



上海外语口译

总主编 戴炜栋

上海外语口译证书培训与考试系列丛书

英语高级口译证书考试

高级听力教程

第四版
FOURTH EDITION

主编 周国强

*An Advanced Course of
English Listening*



W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

www.sflep.com

上海外语口译证书培训与考试系列丛书
英语高级口译证书考试

总主编 戴炜栋

高级听力教程

第四版

Advanced Course of
English Listening

Fourth Edition

主编 周国强
编者 朱务诚 王进超

上海外语口译证书考试委员会 组织编写
上海市高校浦东继续教育中心

 **上海外语教育出版社**
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

高级听力教程 / 周国强主编; 朱务诚, 王进超编. —4版. —上海: 上海外语教育出版社, 2011

(上海外语口译证书培训与考试系列丛书)

ISBN 978-7-5446-2331-5

I. ①英… II. ①周… ②朱… III. ①英语—听说教学—资格考试—教材
IV. ①H319.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第094860号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 曹 娟

印 刷: 上海先锋印刷厂

开 本: 890×1240 1/32 印张 12.625 字数 435千字

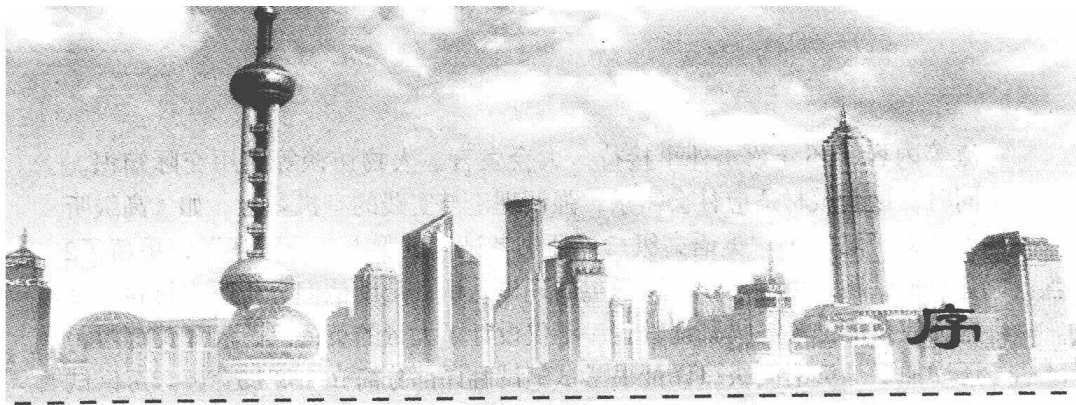
版 次: 2011年10月第1版 2011年10月第1次印刷

印 数: 20 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-2331-5 / H · 1069

定 价: 35.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换



处于新世纪的中国，改革开放不断深化和发展，对外交流日趋密切和频繁。作为国际大都市的上海与世界各国在经济、金融、贸易、教育、文化等领域的合作越来越多，对外语人才，特别是精通英语、并能熟练进行英汉互译的英语人才的需求也越来越大。为了适应这一需求，早在1995年，上海市便启动了“上海英语高级口译证书考试”项目。该项目由上海市委组织部、市人事局、市教育委员会和市成人教育委员会组织和确认，由上海市高校浦东继续教育中心具体负责，为“九十年代上海紧缺人才培养工程”项目之一。十余年来该项目成果斐然：考试规模不断扩大，考生人数、生源范围等不断发展；相关教程、培训等的普及性、社会认可度等不断增强。应该说，这个项目为培养更多高素质、高层次的英语口语译工作者，为推动上海经济和文化的发展做出了巨大贡献。

一个合格的口译工作者应具备扎实的语言功底，在听、说、读、写、译等方面都达到较高的水平。在该项目进行过程中，英语口语译证书教材编委会认真规划、精心编写了《高级翻译教程》、《高级听力教程》、《高级口译教程》、《高级口语教程》和《高级阅读教程》，分别供笔译、听力、口译、口语和阅读五门课程教学使用。这套教程因其编写目的明确、题材广泛、内容丰富、体例科学、新颖实用而广受欢迎。十余年来，为了保持教材的时代性和实用性，编委会已经组织专家和学者进行过两次修订。2010年在广泛征求各方面反馈意见的基础上，上海市高校浦东继续教育中心召开考试大纲和教程修订会议，组织相关编者进行第三次修订。各位编者广泛选材、精心编写、反复研讨、认真审核。修订后的教程进一步拓展了教材范围，更加注重内容的新颖性和应用性。如《高级口语教程》不仅包括语言学习、交际技巧、教育政策等内容，还介绍了许多国际国内的热点问题。《高级口译教程》不仅涉及中国改革、外交政策、文化交

流等内容，还介绍了外事接待、大会发言、人物访谈等实用交际知识。同时，该套教材适应社会需求，强调理论与实践的有机融合。如《高级听力教程》增加了“英语高级口译证书考试笔试听力部分综述”，更新了2套模拟试题，以进一步提高学生的理论认识，帮助他们分析听力材料，掌握临战技能。《高级翻译教程》不仅设计了大量的英译汉、汉译英练习，还增加了“英语高级口译证书考试笔试翻译部分简介”和16套翻译考试试题。这对于学生熟悉翻译技巧，提高翻译能力不无益处。

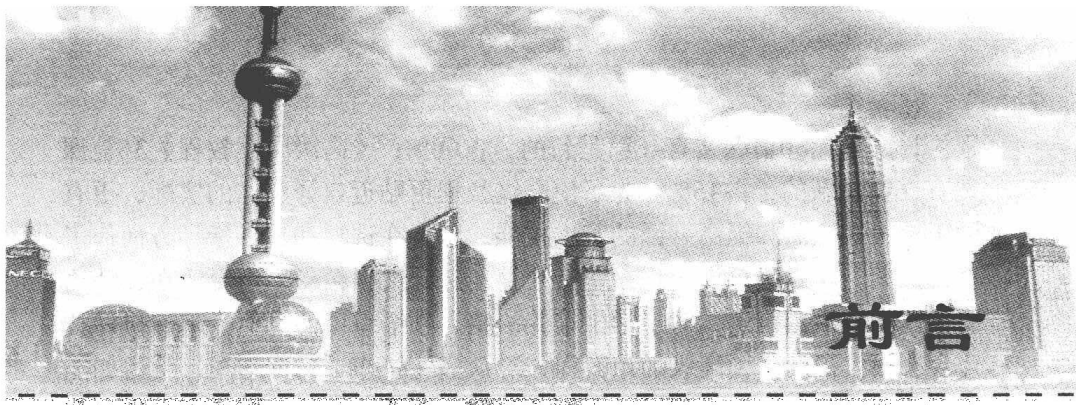
多年的培训和考试实践证明，这套教材编排得当、科学实用。学生经过严格的培训，切实熟悉教材内容和掌握相关技能之后，可以进一步提高自己的英语综合水平，适应笔试和口试的形式和要求，顺利通过“上海英语高级口译证书”考试。而这套教材的2011年修订版具有很强的针对性和实用性，不仅对通过参加培训考试以获得“上海英语高级口译证书”的读者十分有用，对于提高英语学习者的口译水平、综合能力和整体素质等也大有裨益，值得向广大英语爱好者推荐。该套教材的修订和再版将使“上海英语高级口译证书考试”项目日臻完善，为培养更多的新世纪高素质的外语紧缺人才做出贡献。

戴炜栋

上海外语口译证书考试委员会顾问

原上海外国语大学校长

2011年5月



上海英语高级口译证书考试项目(以下简称“项目”)系列教程(以下简称“高级教程”)第三版于2006年由上海外语教育出版社出版发行。五年来,随着项目的不断发展,高级教程继续受到广泛欢迎。五年中,第三版多次重印,截至2010年12月,整套教程总印数达到61.4万册。其中《高级口译教程》印数近25万册,《高级听力教程》印数达11.8万册,《高级口语教程》印数达7.8万册,《高级翻译教程》印数近11万册,《高级阅读教程》印数达5.8万册。

第三版出版五年来,国际和国内形势发生不少变化。与时俱进是口译工作的特点,作为英语口译证书考试项目的系列教程,需要根据形势的变化对内容作必要的更新。为了使高级教程更好地为项目服务,这个项目的主办单位上海市高校浦东继续教育中心和上海外语口译证书考试委员会2010年决定组织修订英语高级口译证书考试项目系列教程,并于2011年推出第四版。

为了确保修改工作继续在高层次上进行,新一版高级教程仍由戴炜栋教授担任总主编。戴炜栋教授对英语口译证书考试项目系列教程的修订工作提出了重要意见,指出教程用了五年,不少内容过时,必须修改,选材的面要扩展,量应增加,文化知识应作为重点。

第四版五本高级教程仍由原编者负责编写。他们都是英语口译证书考试项目专家组成员。经过讨论,他们一致认为,教程仍应着眼于为口译证书考试和培养口译人才服务,既强调从事口译工作所必须具备的英语综合能力,又突出口译工作的特点和实际需要。

经过近一年的准备和编写,第四版高级教程现已准备付梓。新一版教程继续发扬目标明确、设计有创意、内容新鲜、实用性强和使用方便的特点。每本教程中课文更新的幅度一般都在三分之一以上。《高级听力教

程》16个单元80篇课文有48篇是新的，占60%；《高级阅读教程》36篇课文有16篇是新的，占45%。为了使高级教程更贴近口译工作的实际，更有助于扩大知识面和提高翻译的基本技能，编者在选材和提供指导方面作了有益探索。《高级口译教程》中有几篇新选课文很精彩，内容实在，话语逻辑性强，语言自然，对于学生培养语感、领悟口译的真谛、掌握口译技巧会有很大帮助。《高级翻译教程》对众多注解作了精辟阐述，学生如能认真研读这些注解，对翻译技能的理解就会有新的突破，翻译水平也会有提升。《高级口语教程》对一些题目提供了不同国家的资料，有助于扩大学生的知识面，充实他们谈话和讨论的内容，从而有效地帮助他们提高口语技能。

值得提出的是，第四版英语高级系列教程的编者都是资深教授，有着丰富的翻译经验，而且十多年来一直参与项目的实施，了解考生的情况和需要。他们出于对口译事业和对考生负责的精神，精心选材，精心编写，所作的阐述和提出的建议，深入浅出，有很强的针对性，对于自学和培训都有重要的指导意义。各教程都提供了充足的练习材料，只要严格按照编者意图认真学习，勤于操练，持之以恒，一定会在原有基础上更进一步。

对第四版教程的出版，上海外语教育出版社给予了全力支持，社长庄智象教授亲自过问和安排编辑出版事宜，各责任编辑为教程的出版不辞辛苦，认真负责。对他们高效率的工作，我们表示由衷的感谢。

上海外语口译证书考试委员会的工作人员为教程的编写和出版做了大量不可或缺的事务性工作，有效保证了教程的修订顺利进行，特此致谢。

希望英语高级口译证书考试项目系列教程第四版的出版发行能进一步推动项目的发展，能为有志于从事口译工作的人们提供帮助和指导。对于教程中存在的问题和不足之处，欢迎专家、学者、使用教程的教师、学员和读者提出意见和批评，以便编者及时改进。

张永彪

上海外语口译证书考试委员会顾问

2011年5月



编者的话

岁月不居。“上海英语高级口译证书考试”项目从1995年6月开考以来，如今已进入了第十六个年头。从最初每次数百人应考已增加到每次数万人的规模，应该说这个项目对培养高级英语口译人才起了十分积极的作用。在这过程中，本教材于2005年曾修订过一次，次年8月出了第三版。转瞬之间，又是五年，现在重加修订，作为第四版付梓。

《高级听力教程》(第四版)根据考试大纲要求，对第三版教材作了较大幅度的修订。有些单元全部重写，其他单元也更换了部分材料和练习。原有的模拟试题全部被新的两套试题所替代。修改总量约是原书的60%。书前的“英语高级口译证书考试笔试听力部分综述”，对近年来听力部分试题作了分析，以及对考生如何备考听力部分作了提示。修订后的教材更注意材料的真实度和现实性，题材广泛，练习形式多样。参加培训的考生和其他英语学习者在使用了本教程后，在相对较短的时间内，能在原有基础上进一步提高英语听力，达到英语专业生高年级的水平，基本符合“英语高级口译证书考试”听力部分规定的要求，为今后从事英语口译工作做好充分准备。考虑到考生今后可能从事的工作的性质，本书相当一部分材料涉及世界各国(主要是英语国家)的政治、经济、文化教育、社会生活、历史地理、旅游等内容。

参加本教程修订工作的除本人外，还有上海外贸学院的朱务诚和上海交通大学外国语学院的王进超。

本书是编者在学校教学工作之余编就，囿于个人学识及可获材料，倘有疏漏失当之处，尚祈识家指正。

周国强

上海交通大学外国语学院英语系

2011年6月



使用说明

《高级听力教程》(第四版)是按照《上海市英语高级口译证书考试大纲》听力部分的要求而编写的,目的是使学生通过培训能基本达到参加英语高级口译证书考试的听力水平。

本教程共16单元,以每周一次(3课时)计,可供使用16周。其中大部分单元分6部分,前5部分每部分提供1-2篇听力录音材料。每部分列出的词汇和注释可以在听录音前由学生预习或由教师略作讲解。除在练习指示中另行注明外,录音材料放一遍后即可做有关练习。但是,教师可根据学生实际水平和录音材料的难易程度,重放录音1-2遍后再做练习。每单元的内容如多于课堂内能实际完成的,可布置作为课后作业,让学生自己完成。

每单元的最后部分均为“听译”,包括单句听译和段落听译两种。这样安排的理由是,听译是英语高级口译证书考试听力部分的四种基本题型之一,而国内其他英语测试听力部分均无此内容,大部分考生会对此感到陌生,从这几年考试实际情况来看,听译也是考生觉得较难、得分较低的部分之一。读者对这部分练习应特别予以重视。听译的目的是测试学生的听力理解、短时记忆和及时翻译能力。在做句子听译练习时,单句录音一般可只放一遍,各句之间应留有间隙,让学生有时间翻译书写。做段落翻译时,根据学生程度和内容深浅,录音可重放1-2遍,可让学生边听边作些记录。要求学生在充分理解原话的基础上,译出其主要内容,并不要求逐词翻译。

《高级听力教程》(第四版)后附2套模拟试题。其题型和要求与《考试大纲》的规定完全一致,难度大致相当,可供教师在培训的后阶段检测

学生水平或供学生自测时使用。

本教程有2个附录。附录1是录音书面材料，附录2是各单元练习答案。练习答案，特别是其中的汉语译文，仅供本教程使用者参考。在做练习前或听录音时不应翻阅这两个附录，以期达到更有效地提高本教程读者英语听力的目的。



“英语高级口译证书考试” 笔试听力部分综述	1
Unit One	23
PART ONE About Cambridge University	23
PART TWO You Have Been at Cornell University	24
PART THREE Women Teachers in Primary Schools	26
PART FOUR When I Was at Harrow	27
PART FIVE Single-sex Education	28
PART SIX Listening and Translation	30
Unit Two	32
PART ONE Increasing Juvenile Crime	32
PART TWO The Figures for Burglaries Have Risen Alarminglly	33
PART THREE A Bank Robbery	35
PART FOUR Because You're a Lawyer	37
PART FIVE The Victim of a Crime	38
PART SIX Listening and Translation	38
Unit Three	41
PART ONE About Living in the City	41
PART TWO Mass Urbanization	42
PART THREE Modern Life Is Full of Nasty Noises.	44
PART FOUR Town and Around	46
PART FIVE How Is Urbanization Negatively Affecting Our Society? ...	47
PART SIX Listening and Translation	49

Unit Four	51
PART ONE	The Ideas behind the Words 51
PART TWO	What Makes a Good Language Learner? 52
PART THREE	Different Varieties of English 53
PART FOUR	Functions of Language 55
PART FIVE	Learning Italian 57
PART SIX	Listening and Translation 58
Unit Five	60
PART ONE	Monochronism and Polychronism 60
PART TWO	Cross-cultural Differences in Behavior 63
PART THREE	What Kind of Message Is Carried by Clothing? 65
PART FOUR	What Is Good Feng Shui? 66
PART FIVE	When Most Couples Marry 68
PART SIX	Listening and Translation 69
Unit Six	71
PART ONE	If You Will Be Graduating from High School or College ... 71
PART TWO	At a Job Interview 72
PART THREE	Astronaut Wanted: No Experience Necessary 73
PART FOUR	How to Actually Get a Job 74
PART FIVE	Make It to the Top! 76
PART SIX	Listening and Translation 79
Unit Seven	82
PART ONE	Queuing in London 82
PART TWO	About a London Taxi Driver 84
PART THREE	An American in London 85
PART FOUR	About Life in the East End of London 86
PART FIVE	Afternoon Tea at the Ritz 88
PART SIX	Listening and Translation 89
Unit Eight	91
PART ONE	Holidays in Britain 91
PART TWO	How Many Different Countries Have You Ever Been to? .. 92

PART THREE	Holidays May Be a Source of Stress.	95
PART FOUR	An Economist Made a Two-week Trip to Southern Asia ...	97
PART FIVE	Traveling and Jet Lag	98
PART SIX	Listening and Translation	100
Unit Nine		102
PART ONE	Illegal Drugs in the US	102
PART TWO	Homelessness in the United States	103
PART THREE	Hunger Often Lurks in Our Own Backyards	106
PART FOUR	Americans Are Big Givers.	107
PART FIVE	The “Broken Windows” Theory	110
PART SIX	Listening and Translation	112
Unit Ten		114
PART ONE	About Canada	114
PART TWO	Eating Habits in France	116
PART THREE	The Different Places I Have Lived	117
PART FOUR	The Work of Pedal Power	118
PART FIVE	Small-town America	121
PART SIX	Listening and Translation	122
Unit Eleven		124
PART ONE	You Have a Powerful Voice.	124
PART TWO	Talking about Illnesses	125
PART THREE	Sleep Disorders	126
PART FOUR	Sleepy Teenagers	128
PART FIVE	When Is Being Overweight a Health Problem?	130
PART SIX	Listening and Translation	132
Unit Twelve		134
PART ONE	Working in the UK and Germany	134
PART TWO	Presenteeism Is a Big Problem.	136
PART THREE	Being Watched in the Office	137
PART FOUR	As the Saying Goes, Time Is Money.	139
PART FIVE	Getting on Well with Colleagues	140
PART SIX	Listening and Translation	141

Unit Thirteen	143
PART ONE	News about a Disaster 143
PART TWO	Entertainment or News? 145
PART THREE	Business Update 146
PART FOUR	Hurricane Wayne and Other News 149
PART FIVE	Financial News 152
PART SIX	Listening and Translation 154
Unit Fourteen	156
PART ONE	An Occasional User of the Internet 156
PART TWO	How Computers Affect Our Children's Minds 158
PART THREE	Internet Addiction 161
PART FOUR	A Support Group for Internet-addicted Kids 162
PART FIVE	An Over-communicated World 164
PART SIX	Listening and Translation 165
Unit Fifteen	167
PART ONE	Marks & Spencer Has a Very Good Reputation 167
PART TWO	Expanding Overseas 168
PART THREE	The Top 100 Global Brands 170
PART FOUR	Six Steps in Starting a Business 172
PART FIVE	Different Attitudes towards Money Matters 174
PART SIX	Listening and Translation 176
Unit Sixteen	178
PART ONE	The Great Life 178
PART TWO	Friends of the Earth 180
PART THREE	Environment and Health 181
PART FOUR	Cigarette Smoking 183
PART FIVE	How Was Your First Week in the AIDS Ward? 185
PART SIX	Listening and Translation 186
Sample Test One	188
Sample Test Two	194
Scripts	201
Key	357



“英语高级口译证书考试” 笔试听力部分综述

上海市英语中、高级口译证书考试从1995年起至今已有整整16年,从刚开始每次报名考试仅数百人,到现在参考人数每次均逾5万,已取得很高的社会认可度。目前立足上海,辐射周边地区,如江苏、浙江两省的南京、杭州、宁波、苏州、南通,远及武汉、深圳、南昌、青岛等地。上海以外地区的考生人数最近几次考试均已超过2万名。

英语高级口译证书考试根据口译特点,以测试口译水平为主要目标,从听、说、读、译(笔译和口译)四个方面对考生的综合语言应用能力进行全面测试。整项考试分笔试和口试两个阶段。只有先通过笔试,考生才有资格参加口试,并最终获得证书。所以,笔试是整项考试的基础,是口试的铺垫,可谓十分重要。笔试包括6个部分:听力(1)(2)、阅读(1)(2)、英译汉和汉译英。口试包括2个部分:口语和口译。笔试总分300分(6个部分,每部分均为50分),合格为180分,换言之,考生在笔试中必须最少获180分才算通过。笔试总考试时间180分钟,其中听力部分60分钟,阅读部分60分钟,英译汉和汉译英各30分钟。

英语高级口译证书考试笔试听力有2个部分(Section 1 和Section 4)。Section 1 包括听写(Spot Dictation)和听力理解(Listening Comprehension)。Section 4 包括笔记(Note-taking and Gap-filling)和听译(Listening and Translation)。在这4种题型中,除听力理解部分采用客观性试题形式(多项选择题)外,听写、笔记和听译均属主观性试题,尤其是听译题,是根据口译考试特点而设计的全新题型,为国内其他任何英语听力测试中所未见。

根据这几年英语高级口译证书考试的操作情况看,听力部分的成绩十分重要:听力部分分数占笔试总分的三分之一(总分300分,听力100分);

而且,相对来说,听力是中国学生英语学习中的“弱项”。再者,考生英语听力的好坏,还直接关乎考生口试的成败:口译的英译汉部分,在很大程度上,实际考的就是考生的英语听力。说到底,考生设若英语听力不好,怎么做得了口译?因此,可以说,通过培训提高自己的英语听力,应该是参加英语高级口译证书考试的众考生的一项要务。

一、听写题 (Spot Dictation)

听写是英语高级口译证书考试笔试中听力部分的第一道题,属主观性试题,要求考生在全面理解所听内容的基础上,准确填写出试题中要求填写的部分。

听写内容为一完整段落,长度为350词左右。考试时录音只放一遍,语速较快,每分钟读150个词左右。段落中有20个标号的空白处要求填写。根据所听写内容每个空白填写不超过6个词。历次考试的实际情况是大多数空白处要求填写3至4个词,一部分空白处填5个词,要求填6个词的较少。

就内容来说,听写段落比中级口译笔试的相应部分略难,但仍与日常生活相关的题材较多,考生应比较容易理解。近年来听写题内容多半是有关教育、计算机、职业、广告、人际关系、英美社会和文化等。

听写题总分为30分,每个空白处分值为1.5分。阅卷时,根据考生实际答题情况,如有部分错误(拼写或语法)可能分别扣0.5分或1分,不是一有错全部分数都扣掉。

请看下例,这是最近考试(2010年9月)试卷中出现的听写实考考题(下有横线处为需要填写的词语,在试卷上为空白):

We already live in an over-communicated world that will only become more so in the next tech era. We've developed technology (1) that gets us so much information that we've got cell phones ringing (2) every second, we've got computers and laptops, we've got personal organizers and we're just being bombarded with communication (3) and every advance in technology seems to create more and more communications at us. We are sort of overwhelmed by the information flow (4).

Research suggests that all the multi-tasking may actually make our brains work better and faster (5), producing a world-wide increase in IQ up to 20

points (6) and more in recent decades. Is there any real benefit in all these mental gymnastics (7) we now have to go through?

We're not becoming a race of global idiots (8), but many do think certain skills are enhanced and certain are not. You know the ability to make fast decisions (9), to answer a dozen e-mails in five minutes, or to fill out maybe big aptitude tests (10). That's enhanced. But when someone is out there with his kids playing in his little league (11) or something like that, he's got his cell phone in his pocket. He's always wondering, "Gee, did I get a voicemail?" This might have negative effects on our own brain patterns (12).

Creativity is something that happens slowly. It happens when your brain is just noodling around (13), just playing, when it puts together ideas (14) which you hadn't thought of, or maybe you have time to read a book. You are a businessperson but you have time to read a book about history (15), or about a philosopher and something that happened long ago or something or some idea somebody thought of long ago (16). Actually, it might occur to you that you can think of your own business (17) in that way, and so it's this mixture of unrelated ideas that feeds your productivity, feeds your creativity (18). And if your mind is disciplined to answer every e-mail, then you don't have time for that playful noodling. You don't have time for those unexpected conjunctions (19). So I think maybe we're getting smarter in some senses, but over-communication is a threat to our creativity (20) and to our reflection. (362 words)

上面这个听写段落362个词，第一句没设空白处，让考生完整听完，对下面答题做好准备。从第二句开始有空白处。从这道听写题可以看出，要求填写的20个空白中，要求填2个词的有3处，填3个词的5处，填4个词的是5处，填5个词的有6处，填6个词的有1处。在这20个空白中，以填5个词的为最多(共6处)，其次为填4个词和3个词的(各5处)，要求填2个词的为3处，填6个词的仅1处。可以说这是一道比较典型的实考试题，反映了听写题的实际难易度。

从所填词的词性看，以名词性词组(6处)和动词性词组(11处)为主。本题要求填数字的仅1处，这也是本篇材料中唯一出现的数字。有一点可以肯定：只要材料中包含有数字(包括百分比、年份等)，往往会成为填